



SAAD, Mohamed S. (Coord). *Ensayos de traductología árabe*. Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 2012.

Este nuevo volumen de la colección *Ensayos de traductología árabe* coordinado por el profesor de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, Saad Mohamed Saad, es una más que interesante aportación al mundo de la traducción, sobre todo entre el árabe y el español. La obra, con un prólogo del mismo coordinador, es la tercera publicación de la serie que viene editando periódicamente el Instituto Egipcio de Estudios Árabes e Islámicos en Madrid, en colaboración con la Universidad Pablo de Olavide. El propósito que persiguen, tanto el coordinador de la colección como los distintos colaboradores, ha sido siempre el de intentar presentar una publicación anual que reúna una serie de investigaciones novedosas en torno a la traductología árabe.

Esta tercera publicación está integrada por cinco estudios. El primero, titulado “El humor en la narrativa de Naguib Mahfuz y su traducción al español” y redactado por el prologuista de la obra, analiza el humor en la narrativa de Naguib Mahfuz, con el objetivo de intentar prever las áreas de dificultad que el discurso humorístico puede plantear a la hora de ser trasvasado de un idioma y cultura a otra. Para ello, su autor ha comparado rigurosamente el texto original y la traducción de tres novelas del Nobel egipcio, para ver, con la máxima objetividad posible, las verdaderas dimensiones de la problemática de la traducción de este fenómeno, no solo lingüístico sino también fisiológico y social.

El segundo artículo, también del mismo autor, lleva como título “La interjección en español y árabe: anotaciones en torno a sus funciones pragmáticas y posibilidades de traducción”. Está dedicado a la traducción de los elementos interjectivos desde el español al árabe. En él se ha intentado indagar en las funciones pragmáticas básicas que en el discurso pueden desempeñar dichos elementos, así como las principales estrategias adoptadas por los traductores a la hora de trasvasarlos de un sistema a otra. Para llevar a cabo este estudio, el profesor Saad se ha basado en el análisis de cuatro obras teatrales del español –dos de García Lorca y otras dos de Buero Vallejo–, comparándolas con sus respectivas traducciones al árabe. Allí se ha visto cómo incluso al traductor más eficiente se le pueden escapar algunos matices semánticos codificados por la interjección en el texto original, que no se consiguen trasladar eficazmente al texto traducido.

En su artículo “La traducción de las unidades fraseológicas en textos reales: estudio contrastivo árabe/español”, el profesor Ahmed Hussein Elshazly, un joven hispanista de la Universidad de Minia, analiza, en un estudio contrastivo, la traducción de las unidades fraseológicas en textos reales. Para ello coteja los textos originales de tres obras literarias egipcias –una de Jālid al-Jamīsī, *Tāxī* (2006), y dos de ‘Alā’ al-Aswānī, *‘Imārat Ya ‘qūbyān* (2005) y *Šīkāgū* (2007)– con sus respectivas traducciones al castellano, llegando a una serie de conclusiones interesantes.

La cuarta investigación, “Poesía árabe clásica: práctica y traducción”, viene de la pluma del profesor Ahmed Shafik, de la Universidad de Oviedo y es fruto de su pensamiento en torno a las observaciones hechas por los miembros del tribunal de su segunda tesis doctoral titulada *La traducción de Miṣṭāḥ al-sa‘ādaa (Llave de la felicidad) del místico Ibn al-‘Arīf*. En estas observaciones, le invitaban a reflexionar sobre un viejo binomio conocido por todos los traductores profesionales: la “originalidad” frente a la “fidelidad”, o lo que es lo mismo, la “traducción filológica” frente a la “traducción creativa”.

El último artículo, el mismo profesor Shafiq lo titula “Reflexiones de al-Ŷāḥiẓ sobre la traducción del texto religioso”. En él expone, a la vez que analiza con mucho rigor, las ideas manifestadas por el ingenioso autor árabe al-Ŷāḥiẓ en sus libros *al-Radd ‘alà al-naṣārà* y *Kitāb al-ḥayawān*, acerca de la traducción del texto religioso. Para suplir la carencia de ejemplos aclaratorios en los escritos del humanista medieval árabe, el Dr. Shafik examina el famoso libro *Miṣṭāḥ al-sa‘āda*, del sufi almeriense Ibn al-‘Arīf.

Ali Mohamed Abdel-Latif